

**LA JORNADA DEL FOSO DE TOLEDO
SEGÚN IBN FAḌL ALLĀH AL-‘UMARĪ.
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN**

María **CREGO GÓMEZ***
Universidad Pablo de Olavide

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 269-275

Ibn Faḍl Allāh al-‘Umarī (700-749/1301-1349) transmitió una de las numerosas versiones conservadas acerca de la denominada Jornada del Foso, relato historiográfico con el que los cronistas dieron forma narrativa a una posible acción de castigo del emir omeya al-Ḥakam I contra la población de Toledo a comienzos del s. III/IX. La versión del autor damasceno acerca de este episodio está incluida en su obra monumental *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, en concreto en la primera parte de la misma, que contiene la sección geográfica y, en particular, una descripción de al-Andalus. El hecho de que conozcamos esta composición a través de una edición facsímil⁽¹⁾, realizada sobre un juego de manuscritos conservados, me ha llevado a abordar el propósito de este trabajo: ofrecer la edición y traducción del relato correspondiente a la

* E-mail: macrego@yahoo.com Doctora en Filología Árabe. Profesora del Centro de Estudios para Extranjeros de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

(1) *Routes towards insight into the capital empires. Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, ed. F. Sezgin *et al.*, Frankfurt am Main, 1988. El relato en cuestión se localiza en el vol. II, pp. 28-30. Existe una traducción francesa de este texto, a cargo de E. Fagnan, publicada en *Extraits inédits relatifs au Maghreb: (géographie et histoire)*, Frankfurt am Main, 1993 (reprod. facs. de la ed. de Argel, 1924), pp. 94-97.

Jornada del Foso recogido por al-‘Umarī.

De entre las distintas líneas de transmisión que podemos advertir al analizar la importancia de este relato en la cronística árabe –todas ellas compartirían un origen común–⁽²⁾, el extenso relato de al-‘Umarī está vinculado a la familia de textos que tienen como fuente última a Ibn al-Qūṭīyya. Así nos lo indica, en primer lugar, el hilo argumental de su narración, construida en torno a la figura de ‘Amrūs b. Yūsuf y del príncipe ‘Abd al-Raḥmān, que llega a Toledo encabezando una expedición contra la Marca Superior; la fiesta celebrada en honor del hijo del emir al-Ḥakam sería el escenario de la matanza de los toledanos. Por otra parte, al-‘Umarī incorpora un párrafo introductorio de carácter descriptivo que identifica a este grupo de textos, así como la cita que un personaje toledano hace de cierta expresión atribuida a Quss b. Sā‘ida, importante poeta de época preislámica: dicho elemento narrativo no aparece en ninguna otra versión de este episodio, excepto en una de las dos redactadas por Ibn al-Qūṭīyya que se conservan, la que transmite Ibn Ḥayyān en el tomo II de su *Muqtabis*, en concreto en el fragmento alusivo al emir al-Ḥakam I (conocido como MII-1 o M2b)⁽³⁾.

Finalmente, la fuente de al-‘Umarī es citada al inicio del relato: Ibn Zāfir y su obra *Siyāsāt al-mulūk*. Según Lévi-Provençal, se trata de un autor de origen siciliano que vivía en el s. XII⁽⁴⁾. E. Fagnan, por su parte, cree que estamos ante el mismo autor de la obra *Sulwān al-muṭā‘ fī ‘udwān al-atbā*⁽⁵⁾. Los datos de estos dos arabistas coinciden con la biografía de un erudito y polígrafo árabe nacido en Sicilia en 497/1104 llamado Ibn Zafar. Tras su período de formación en La Meca, viajó por Oriente y el Magreb, retirándose a Ḥamāt, donde murió

(2) Para un estudio historiográfico completo de este episodio, véase M. Crego, *Tulayṭula en el siglo IX (796-912). Historia e Historiografía: ‘Al-Muqtabis’ de Ibn Ḥayyān*, Tesis Doctoral leída en la Universidad de Granada, 2003, pp. 45-70.

(3) Véase *Muqtabis II. Anales de los Emires de Córdoba Alhaquém I (180-206 H/796-822 J. C.) y Abderramán II (206-232/822-847)*, ed. facsímil J. Vallvé Bermejo, Madrid, 1999, 94vº-95rº; *Crónica de los emires Alḥakam I y ‘Abdarrahmān II entre los años 796 y 847 [Almuqtabis II-1]*, trad., notas e índices M. ‘A. Makki y F. Corriente, Zaragoza, 2001, p. 34. La segunda versión de Ibn al-Qūṭīyya, conservada en su *Ta’rīj iftitāḥ al-Andalus*, es más breve y no incluye la mencionada cita.

(4) *Historia de España. Dirigida por R. Menéndez Pidal. IV: España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba*, Madrid, 1967 (3ª ed.), p. 126, n. 79.

(5) *Extraits inédits relatifs ...*, p. 94, n. 1.

en 565/1170⁽⁶⁾. Efectivamente, se le atribuye una obra titulada *Sulwān al-muṭā‘*, pero no tenemos noticias de que entre sus composiciones se contara alguna que llevara por título *Siyāsat al-mulūk*. Creo que, en realidad, la fuente de al-‘Umarī es el egipcio Ibn Ḍāfir (567-613/1171-1216)⁽⁷⁾. Tampoco se le atribuye ninguna obra con el título *Siyāsat al-mulūk*, pero sí otra titulada *Asās al-siyāsa*, no conservada, que quizás podría tratarse de la misma composición. Otro motivo que lleva a pensar que Ibn Ḍāfir fue la fuente de al-‘Umarī es que el primero trabajó como secretario de la cancillería de Damasco, cargo que también desempeñó, con posterioridad, el autor de los *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*⁽⁸⁾. Aunque no llegaron a conocerse personalmente, es posible que el autor de Damasco tuviera acceso a su obra.

Presento a continuación el texto de esta versión árabe fijado a partir de la edición facsímil citada⁽⁹⁾, así como su traducción.

[28] وَقَدْ ذَكَرَ ابْنُ ظَافِرٍ فِي سِيَاسَةِ الْمُلُوكِ حِكَايَةً دَالَّةً عَلَى حَصَانَةِ طَلِيطَلَةَ مَلِخْصُهَا إِذَا لَمْ تَزَلْ مِنْذُ فَتَحَتْ دَارَ شَقَاقٍ وَنَفَاقٍ لِحَصَانَتِهَا لِأَنَّهَا مَبْنِيَّةٌ عَلَى جَبَلٍ يَسْتَدِيرُ عَلَيْهِ اسْتِدَارَةٌ كَوَكَبِيَّةٌ كَاسْتِدَارَةِ الْحَلِزُونَةِ الْبَحْرِيَّةِ بِأَسْوَارٍ شَاخِخَةٍ وَخَنَادِقٍ عَمِيقَةٍ وَقَدْ أَحَاطَ بِهَا نَهْرُهَا وَيَلْوِي عَلَيْهَا وَهُوَ عَرْضُ النَّيْلِ وَعَلَيْهِ قَنْطَرَةٌ مِنْ بَنَاءِ الْأَوَّلِ لَا حَوَازَ إِلَّا عَلَيْهَا وَالْغَلَاتُ تَقِيمُ بِهَا ثَمَانِينَ سَنَةً لَا تَزِيدُهَا الْأَيَّامُ إِلَّا صِلَابَةً وَصَفَاءً وَلَهَا قَلَاعٌ كَثِيرَةٌ مُحَصَّنَةٌ وَبِهَا خِلَاقٌ مِنَ الْمُؤَلَّدِينَ كَلِمَتُهُمْ مُتَّفَقَةٌ عَلَى الْعَصِيَّانِ وَكَانَ مُلُوكُ الْأَنْدَلُسِ يُدَارُونَ أَهْلَهَا تَارَةً بِإِفَاضَةِ الْإِنْعَامِ وَتَارَةً بِشَنِّ الْغَارَاتِ وَلَا يَسْتَقِيمُ لَهُمْ حَالٌ وَكَانَ الْعُلَمَاءُ يَفْتَنُونَ بِقِتَالِهِمْ وَقَتْلُ مَنْ يَظْفَرُ بِهِ مِنْ أَهْلِهَا مُحَارِبِينَ وَمَا بَرَحُوا⁽¹⁰⁾ بَيْنَ طَاعَةِ وَعَصِيَّانٍ إِلَى أَيَّامِ الْحَكَمِ بْنِ هِشَامٍ فَوَلَّى عَلَيْهِمْ عَمْرُوسُ بْنُ يَوْسُفَ الْمُؤَلَّدَ وَكَانَ ذَاهِيَةً وَبَاطِنَةً [29] عَلَى مَا يَقُولُهُ وَكَتَبَ مَعَهُ إِلَيْهِمْ بَإَنَّهُ مَا كَانَ يَدْعُوكُمْ إِلَى مَا كُنْتُمْ عَلَيْهِ إِلَّا لَكُونَ الْوُلَاةَ مِنْ غَيْرِ⁽¹¹⁾ جَنْسِكُمْ وَقَدْ وَلَّيْتُ عَلَيْكُمْ عَمْرُوسُ بْنُ يَوْسُفَ وَهُوَ رَجُلٌ مُؤَلَّدٌ مِنْ جَنْسِكُمْ فَسَامَهُمْ حَتَّى مَالُوا إِلَيْهِ وَأَوْهَمَهُمْ أَنَّهُ خَائِفٌ مِنَ الْحَكَمِ وَلَمْ يَزَلْ بِهِمْ حَتَّى

(6) Véase “Ibn Ḍāfir”, *EF*, III, p. 995 [U. Rizzitano].

(7) “Ibn Ḍāfir”, *EF*, III, p. 995.

(8) Véase “Faḍl Allāh”, *EF*, II, p. 732 [K. S. Salibi] y J. Zanón, “Biografías de andalusíes en los *Masālik al-abṣār* de Ibn Faḍl Allāh al-‘Umarī”, *E.O.B.A.*, III (1990), p. 157, n. 2.

(9) Remito a la misma con la abreviatura S.:.

(10) S.: برحوا.

(11) S.: غير.

رَسَخَ هَذَا فِي قُلُوبِهِمْ ثُمَّ إِنَّهُ جَمَعَ أَكْبَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ مَا أُرِيدُ مِنْ دَوَامِ الْإِتِّفَاقِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُخَشِى أَنْ يُحْصَلَ مِمَّنْ مَعِيَ مِنَ الْجُنْدِ مَا يُفْتَرُّ بِهِ قُلُوبُ أَحَدٍ مِنْكُمْ لِاجْتِمَاعِكُمْ أَنْتُمْ وَإِيَاهُمْ فِي الْحَارَاتِ وَالْمَسَاكِينِ وَقَدْ رَأَيْتُ أَنْ أَبْنِي فَوْقَ هَذَا وَأَشَارَ إِلَى جَبَلٍ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ قَلْعَةً تَكُونُ كُنَّا لِي وَهُمْ فَاسْتَصَوَّبُوا رَأْيَهُ وَشَرَعُوا فِي الْبِنَاءِ حَتَّى تَكْمَلَتْ وَاسْتَدَارَ سُورُهَا وَاتَّخَذَ لَهُ فِيهَا قَصْرًا عَلِيًّا وَسَكَنَ هُوَ وَجُنْدُهُ بِهَا وَكَتَبَ إِلَى الْحَكَمِ سِرًّا بِمَا دَبَّرَهُ فَلَمَّا عَلِمَ الْحَكَمُ بِأَنَّ الْحِيلَةَ قَدْ تَمَّتْ بَعَثَ ابْنَهُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ فِي جَيْشٍ عَلَى أَنْهُ يَغْزُوا الثُّغَرَ الْأَعْلَى فَسَارَ حَتَّى نَزَلَ عَلَى قُرْبٍ مِنْ طَلِيطَلَةَ فَجَمَعَ عَمْرُوسَ أَكْبَارِ الْبَلَدِ وَقَالَ لَهُمْ قَدْ قُرِبَ هَذَا الْفَتْى مِنَّا وَالرَّأْيُ أَنَّا نَخْرُجُ إِلَيْهِ وَنَعْرِضُ عَلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَيْنَا فِي خَاصَّتِهِ⁽¹²⁾ لِنُضَيِّفَهُ وَنُخْدِمَهُ فَقَالُوا مَصْلَحَةٌ وَخَرَجَ بِهِمْ إِلَيْهِ فَلَمَّا قَارَبُوهُ رَكِبَ إِلَيْهِمْ فِي خَاصَّتِهِ وَتَلَقَّاهُمْ وَأَكْرَمَهُمْ فَلَمَّا دَخَلُوا سُرَادِقَهُ أَكْرَمَهُمْ وَأَظْهَرَ السُّرُورَ بِهِمْ فَعَرَضُوا عَلَيْهِ الدُّخُولَ لِلضِّيَافَةِ فَاثْتَمَعَ ثُمَّ كَرَّرُوا الْمَقَالَ فَاجَابَهُمْ وَسَارَ مَعَهُمْ فَتَزَلَّ هُوَ وَخَاصَّتُهُ مِنْ مَعَهُ بِقَصْرِ عَمْرُوسَ وَقُدِّمَتْ لَهُ التَّقَادُمُ وَأَفَاضَ عَلَيْهِمُ الْخَلْعَ وَكَتَبَ إِلَى أَبِيهِ بِخُدْمَتِهِمْ لَهُ فَعَادَتْ أَجُوبَتُهُ مَشْهُوَّةٌ بِشُكْرِهِمْ وَالثَّنَاءِ عَلَيْهِمْ ثُمَّ كَتَبَ الْحَكَمُ إِلَى ابْنِهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بَانَهُ قَدْ أَعْدَرَ إِخْوَتُهُ الصِّغَارَ وَعَمِلَ دُعُوءًا لِأَهْلِ قُرْطُبَةَ فَاصْنَعِ أَنْتَ أَيْضًا مِثْلَ ذَلِكَ فَاسْتَعِدَّ هَذَا وَجَمَعَ الذَّبَائِحَ وَالنَّاسَ لِيَوْمٍ مَعْلُومٍ وَبَاكَرَ أَهْلَ طَلِيطَلَةَ الْحَضُورَ إِلَى الطَّعَامِ فَلَمَّا اسْتَكْمَلُوا فِي قَاعَةِ الْجُلُوسِ دَعَا إِلَى قَاعَةٍ أُخْرَى وَجَلَسَ بِهَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ وَعَمْرُوسُ وَثِقَاتُهُمْ⁽¹³⁾ فَلَمَّا صَارُوا بِهَا بِأَكْرَمِهِمْ ضَرَبًا بِالسُّيُوفِ وَرَضْنًا بِالْعُمَدِ وَوَجْيًا بِالْخَنَاجِرِ حَتَّى فَرَّغُوا مِنْهُمْ وَأَلْقَوْهُمْ بِحَفِيرٍ هُنَاكَ ثُمَّ بَقِيَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ يَسْتَدْعِي أَنَاثًا أَنَاثًا وَكَلِمًا [30] جَاءَ مِنْهُمْ فَوْجٌ فَعَلَّ بِهِمْ كَذَلِكَ حَتَّى انْتَصَفَ النَّهَارُ وَجَاءَ (sic) بَقِيَّةٌ مِنْ لَمْ يَكُنْ حَاضِرًا وَكَانَ فِيهِمْ رَجُلٌ ذَاهِيَةٌ فَلَمَّا قَارَبَ الْقَلْعَةَ اسْتَرَابَ وَأَحْسَنَ قَلْبُهُ بِالْشَّرِّ فَلَمْ يَتَزَلَّ وَقَالَ لِأَصْحَابِهِ مَا لِأَصْحَابِنَا كَمَا قَالَ قُسَّ بْنُ سَاعِدَةَ مَا لِي أَرَى النَّاسَ يَمْرُونَ ثُمَّ لَا يَرْجِعُونَ أَمَا اتَّفَقَ لِأَحَدٍ مِنَّا أَنْ يَلْقَى بَعْضُ مَنْ خَرَجَ فَنَسْمَعُ مِنْهُ صِفَةَ هَذَا الطَّعَامِ وَمَا لَقِيَ الْوَافِدُونَ مِنَ الْإِكْرَامِ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى الْجَوِّ فَرَأَى بُخَارَ الدَّمِ فَقَالَ سَوَاءٌ لَكُمْ يَا أَهْلَ طَلِيطَلَةَ السَّيْفُ يُغْنِي فِيكُمْ الْيَوْمَ أَجْمَعُ وَأَنْتُمْ تَنْسَاقُطُونَ عَلَيْهِ تَسَاقُطُ الذُّبَابُ عَلَى الْعَسَلِ وَالْفَرَاشُ عَلَى النَّارِ وَيَلِكُمُ انْظُرُوا إِلَى الْجَوِّ فَنَظَرُوا مَا يَحَازِي الْقَصْرَ وَقَدْ أَمْتَلَأَ بُخَارًا أَحْمَرَ فَقَالَ هَذَا وَالْوَيْلُ بُخَارَ الدَّمِ لَا بُخَارَ الطَّعَامِ لِأَنَّ هَذَا أَحْمَرُ وَذَلِكَ أَزْرَقُ ثُمَّ رَكَّضَ فَرَسَهُ هَارِبًا وَهَرَبَ النَّاسُ عَلَى وُجُوهِهِمْ وَاشْتَدَّ الْعُسْكَرُ عَلَيْهِمْ بِسُيُوفٍ تَلْمَعُ كَالْبَرْقِ الْوَمِيزُ لِحَقِّ عَبْدِ الرَّحْمَنِ يَوْمَئِذٍ قَبْلَ فِي مُؤَخَّرَ عَيْنَيْهِ مِنْهُ وَلَمْ يَزَلِ الْقَتْلُ يَعْمَلُ فِيهِمْ حَتَّى لَمْ يَبْقَ مِنْ يُخَشِى بِأَسْهُ وَاسْتَقَامَتْ طَلِيطَلَةُ لَوْلَاتِهَا وَلَوْ لَا هَذِهِ الْحِيلَةُ لَمَا قَدَّرُوا عَلَيْهَا.

(12) S.: خاصته.

(13) Quizás cabría interpretar aquí otra lectura que parece más adecuada: وثقاتهما.

“Ibn Zāfir narró en la *Siyāsat al-Mulūk* un relato que mostraba la inexpugnabilidad de Toledo, cuyo resumen dice así: Desde su conquista, fue siempre foco de discordia y rebeldía por su inaccesibilidad, pues está construida sobre un monte redondeado que forma una circunferencia estelar como la del caracol marino, con altas murallas y profundos fosos. Su río la rodea, girando alrededor de ella. De la misma anchura que el Nilo, sobre él hay un puente de antigua construcción, única vía de tránsito posible. Las cosechas se conservan aquí durante ochenta años, pues el paso del tiempo no hace sino proporcionarles mayor consistencia y pureza. Tiene muchas fortalezas muy bien fortificadas, habitadas por muladíes a los que mueve una misma actitud de rebeldía.

Los reyes de al-Andalus intentaron dominar a sus habitantes, colmándoles de favores unas veces y lanzando contra ellos algaradas otras, pero su actitud no se corregía, de manera que los ulemas emitieron una fetua favorable a combatirlos y matar a aquellos de sus guerreros que cayeran en sus manos. Sin embargo, continuaron debatiéndose entre la obediencia y la rebelión hasta el reinado de al-Ḥakam b. Hišām, que nombró gobernador de los toledanos a ‘Amrūs b. Yūsuf, «el Muladí», un hombre astuto al que confió sus intenciones. A través de él les hizo llegar una misiva en la que decía: «Lo que os ha llevado a vuestra situación actual es el hecho de que vuestros gobernadores no eran de vuestro origen. Os doy por gobernador a ‘Amrūs b. Yūsuf, un muladí como vosotros». Éste los estuvo presionando hasta ponerlos de su parte. Les hizo creer que temía a al-Ḥakam y no dejó de insistir hasta que quedaron firmemente convencidos de ello. Reunió luego a sus notables y les dijo: «Ya sabéis que deseo que perdure el pacto establecido entre nosotros, pero temo que algún miembro de mi tropa haga algo que provoque rechazo en alguno de los vuestros, debido al trato que mantenéis en las calles y en las casas. He pensado construir en alto –y señaló un monte situado en el centro de la ciudad– una fortaleza que nos dé asilo a ellos y a mí». Aquéllos consideraron que se trataba de una buena idea, de manera que comenzó a levantarla hasta concluirla y luego la rodeó de una muralla. Dispuso para él en el interior un gran palacio y pasó a habitar el recinto junto con su tropa.

Luego escribió a al-Ḥakam en secreto informándole de lo que había planeado y, cuando éste supo que la estratagema ya estaba preparada, envió a su hijo ‘Abd al-Raḥmān al frente de un ejército como si se tratara de una expedición contra la Marca Superior. Se puso en camino hasta acampar en las cercanías de Toledo. ‘Amrūs reunió entonces a los notables de la ciudad y les

dijo: «Este joven se encuentra cerca de nosotros. Es conveniente que salgamos a su encuentro y le invitemos a entrar en nuestra ciudad en compañía de su séquito para ofrecerle nuestra hospitalidad y ponernos a su servicio». Ellos contestaron: «Sí, es preciso que lo hagamos». Así, partió con ellos a su encuentro y, cuando estuvieron cerca de él, [el príncipe] cabalgó hasta ellos acompañado de sus más allegados y salió a recibirlos, dispensándoles grandes honores. Una vez dentro de su pabellón, les dio una grata acogida y manifestó la satisfacción que le producía su presencia. Le pidieron entonces que entrara [en la ciudad] para ofrecerle su hospitalidad. Él rehusó, pero, ante lo reiterado de su petición, terminó aceptando. Se puso en marcha junto a ellos, instalándose con el séquito que lo acompañaba en el palacio de ‘Amrūs. Le fueron ofrecidos algunos presentes y él, por su parte, les obsequió con numerosas vestiduras. Escribió a su padre informándole del testimonio de respeto que le habían ofrecido, a lo que éste respondió con muestras de enorme gratitud y alabanza para los toledanos.

Más tarde, al-Ḥakam escribió a su hijo ‘Abd al-Raḥmān comunicándole que sus hermanos menores habían sido circuncidados y que, con ese motivo, había celebrado un banquete para los cordobeses. «Haz tú también lo mismo», le dijo. Se dispuso entonces a prepararlo, reuniendo los animales que sacrificaría y convocando a las gentes para el día señalado. Los toledanos acudieron muy de mañana para estar presentes en el banquete. Cuando todos estuvieron reunidos en el salón de sesiones, se les invitó a pasar a otra sala en la que se hallaban ‘Abd al-Raḥmān y ‘Amrūs junto con sus hombres de confianza. Nada más llegar allí la emprendieron con ellos a sablazos, mazazos y puñaladas hasta acabar con todos. Luego los arrojaron a un foso que allí había. ‘Abd al-Raḥmān continuó después recibiendo a multitud de ellos, de manera que, cada vez que llegaba un grupo, se hacía con él exactamente lo mismo.

Y esto se prolongó de este modo hasta que, llegado el mediodía, se presentaron los que aún no habían acudido. Entre ellos había un hombre muy astuto que, al acercarse a la fortaleza, comenzó a sospechar y se dio cuenta del daño que se estaba cometiendo. Sin descender de la montura, dijo a sus compañeros: «¿Qué les ha ocurrido a los nuestros? Como dijo Quss b. Sā‘ida: «¿Cómo es que veo que la gente va pero luego no regresa?». ¿Acaso alguno de nosotros se ha encontrado con alguien que haya salido y le ha oído hablar de este banquete y de los agasajos recibidos por los asistentes?». Luego levantó la cabeza hacia arriba y, viendo la emanación de la sangre, exclamó:

«¡Avergonzaos, toledanos!, la espada ha sacado hoy buen provecho de todos vosotros. Habéis caído sobre ella como caen las moscas en la miel o las mariposas en el fuego. ¡Desgraciados, mirad al cielo!». Observaron entonces el palacio, que estaba rodeado de una humareda roja. Él les dijo: «¡Maldita sea! Se trata del vapor de la sangre y no del de la comida, pues esto es de color rojo y el de la comida tiene color azul». Luego puso al galope a su caballo y escapó. Las gentes huyeron también y los soldados cargaron contra ellas con sus espadas, que resplandecían como un relámpago centelleante, hasta el punto de que, desde entonces, ‘Abd al-Raḥmān sufrió de estrabismo en los ojos. La matanza continuó hasta que no quedó ningún valiente a quien temer. Toledo se mantuvo fiel a sus gobernadores, que, de no ser por esta artimaña, no habrían podido dominarla”.
